

Estrella de la frontera



Ciudad  
Rodrigo

Español  
Portugués  
Francés  
Inglés



## *Estrella de la frontera*

En el occidente peninsular, al poniente de la provincia de Salamanca, junto a la frontera luso-española, se encuentra una de las más bellas ciudades abaluartadas de toda la península Ibérica.

Ciudad Rodrigo se constituye en privilegiada estrella de la frontera, en una realidad europea que trasciende a artificiosas divisiones territoriales.

Proponemos al viajero que se acerque hasta este núcleo urbano y disfrute de sus particularidades defensivas, de su riqueza patrimonial y de la convivencia con sus gentes, verdadera esperanza de estos parajes.





### *Ciudad Rodrigo*



En el occidente salmantino, en territorio de frontera, se ubica Ciudad Rodrigo.

Una suave fosa encajada en la vieja penillanura acoge unas tierras fértiles regadas por las aguas del río Águeda. Esta corriente fluvial descende desde las cumbres de la cercana Sierra de Gata para ceder sus aguas al padre Duero, más lejos, en el municipio de La Fregeneda.

Las características climáticas adolecen de los rigores propios de las tierras meseteñas,

### *Ciudad Rodrigo*



No occidente salmantino, em território raiano, situa-se Ciudad Rodrigo.

Uma branda vala entalada no velho planalto acolhe umas terras férteis regadas pelas águas do rio Águeda. Esta corrente fluvial descende dos altos da Serra de Gata para ceder as suas águas ao pai Douro, mais além, no município de La Fregeneda.

As características climáticas sofreram os rigores próprios das terras planálticas.



## Historia

En tierras de antiguo poblamiento, Ciudad Rodrigo presenta numerosas huellas de su habitabilidad desde épocas remotas. Notables yacimientos como los cercanos grabados epipaleolíticos de Siega Verde son buena muestra de ello.

En la ciudad un ídolo de la Edad del Hierro y un verraco vetón se suman a otros vestigios de época romana; civilización que tuvo en Miróbriga uno de los núcleos más importantes de la Lusitania, próximo a la vía Colimbriana.

En la Edad Media, en 1100, el conde Rodrigo González Girón la repuebla y le da nombre. Pero será Fernando II, quien confiando en su valor estratégico, la dote de fuero, defensas, catedral y puente, favoreciendo la

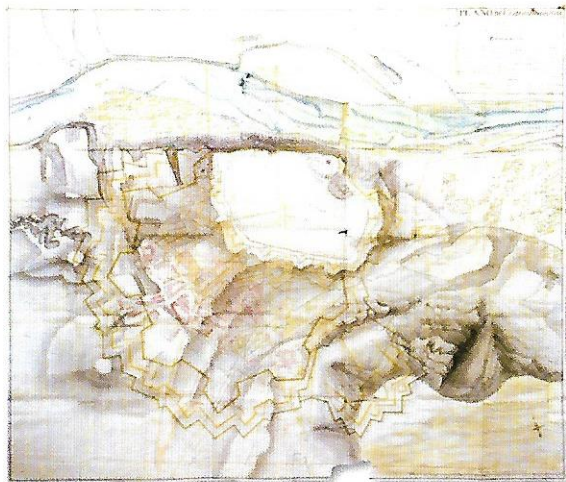
## Historia

Em terras de antigo povoamento, Cidade Rodrigo apresenta inúmeros rastros da sua habitabilidade desde épocas remotas. Importantes jazidas arquitectónicas como as próximas gravuras epipaleolíticas de Siega Verde são boa amostra disso.

Na vila, um ídolo da Idade do Ferro e um varrão vetão precedem outros muitos vestígios de época romana; civilização que teve em Miróbriga um dos núcleos mais importantes da Lusitânia, próximo da via Colimbriana.

Na Idade Média, em 1100, o conde Rodrigo González Girón repovoa-a e dá-lhe nome. Mas será Fernando II quem, a confiar no seu valor estratégico, lhe dê foral, defesas, catedral e ponte, favorecendo a chegada de





llegada de gentes de otras tierras que la repueblan, asentándose linajes ligados, ya, al futuro devenir de estos parajes.

Los siglos xv y xvi serán los de mayor esplendor de la ciudad, erigiéndose palacios, iglesias y casas solariegas.

El carácter fronterizo de estos lugares favoreció históricos litigios con Portugal, que en los siglos xvii y xviii provocaron la consolidación de plazas fuertes, con diseño abaluartado, a ambos lados de la frontera como Almeida, el Fuerte de la Concepción, San Felices de los Gallegos o la propia Ciudad Rodrigo. La Guerra de la Independencia dará trágica notoriedad a estos complejos defensivos, desolando territorios y edificaciones, acontecimientos que sufrió esta ciudad durante los diferentes asedios a la que se vio sometida y que dejaron huellas aún visibles en la actualidad.

gentes de outras terras que a repovoam, assentando-se linhagens ligadas, já, ao futuro devir destas paragens.

Os séculos xv e xvi serão os de maior esplendor da cidade, erguendo-se palácios, igrejas e casas solarengas.

O carácter fronteiriço destes sítios favoreceu históricos litigios com Portugal, que nos séculos xvii e xviii provocaram a consolidação de praças fortes, com traçado abaluartado, a ambos os lados da fronteira, como Almeida, o Forte da Conceição, San Felices de los Gallegos, ou a própria Ciudad Rodrigo. A Guerra da Independência dará trágica notoriedade a estes complexos defensivos, a desolar territórios e edificações, como a que sofreu esta cidade durante os diferentes assédios a que se viu submetida e que deixaram rasto ainda visível na actualidade.



*Para ver*

• **Castillo y murallas.** Dominando el escarpe rocoso que constituye la parte más elevada de la ciudad se levanta el castillo de Enrique II de Trastámara, edificado en 1372. De esta sólida construcción destaca la torre del homenaje, de tres plantas y rodeada por una muralla con torres de defensa. En la actualidad alberga el Parador de Turismo, uno de los más antiguos del país.

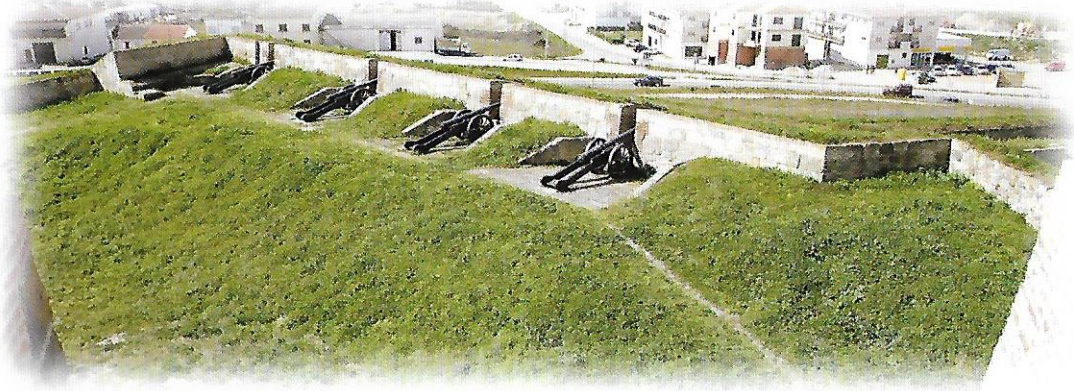
• **Conjunto abaluartado.** Recorriendo la ciudad se observan: puertas, revellines, glacis, fosos... Constituyen los elementos esenciales del complejo sistema defensivo abaluartado que la protegía y que no impidió que, durante la Guerra de la Independencia, fuera tomada por la zona próxima a la catedral, en el lugar conocido como *La Brecha*.

*A não perder*

• **Castelo e muralhas.** A dominar a escarpa rochosa que constitui a parte mais elevada da vila, alça-se o castelo de D. Henrique II de Trastámara, edificado em 1372. Desta sólida construção salienta-se a torre de menagem, de três andares e envolvida por uma muralha com torres de defesa. Na actualidade alberga a Pousada Nacional de Turismo, uma das mais antigas do país.

• **Conjunto abaluartado.** Percorrendo a vila observam-se: portas, revellins, glacis, fosos... Constituem os elementos essenciais do complexo sistema defensivo abaluartado que a protegia e que não impediu que, durante a Guerra da Independência, fosse tomada pela zona próxima da Sé, no local conhecido como *La Brecha*.





Especial mención merecen las puertas de la ciudad denominadas: *del Sol, de San Vicente, de Amayuelas, de Santiago, de la Colada, del Conde y el Postigo de San Pelayo*. En los cuerpos de guardia de estas dos últimas se ubica el Centro de Interp. de las Fortific. de la Frontera.

- **Plaza Mayor.** Centro neurálgico de la ciudad, tiene planta rectangular. Está presidida por la *Casa Consistorial*, edificio renacentista, del siglo XVI. Su fachada consta de dos plantas con arcos carpaneles, rematada por una espadaña que cobija una campana tañida durante el antruelo para anunciar la presencia de toros sueltos por las calles de la ciudad.

- **Palacios y casas señoriales.**

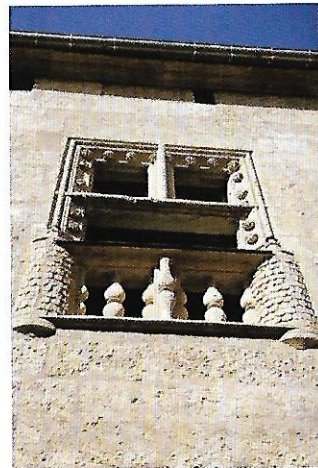
- En la Plaza Mayor se encuentra la *Casa del Primer Marqués de Cerralbo*, de mediados del siglo XVI. Destaca su friso plateresco y ventanas en esquina, características de la arquitectura civil de Ciudad Rodrigo.

Menção especial merecem as portas da cidade denominadas: *do Sol, de S.Vicente, de Amayuelas, de Santiago, da Colada, do Conde e o Postigo de S. Pelayo*. Nos corpos de guarda destas duas últimas situa-se o Centro de Interpretação das Fortificações de Fronteira.

- **Praça Maior.** Centro neurálgico da vila, tem planta rectangular. A agora é presidida pela *Casa Consistorial*, edifício renascentista, do século XVI. A sua fachada consta de dois andares com arcos sarapanéis, rematada por um campanário que abriga um sino tangido durante o entrudo para anunciar a presença de touros à solta pelas ruas de Miróbriga.

- **Paços e casas abastadas.**

- Na Praça Maior fica a *casa do Primeiro Marqués de Cerralbo*, de meados do século XVI. Destaca o seu friso plateresco e janelas de canto, características da arquitectura civil de Ciudad Rodrigo.



- La *Casa de los Miranda*, también del siglo XVI, presenta una portada con dintel enmarcado, con alfiz y blasones de las familias mirobrigenses de los Miranda, Chaves y Robles.

- La *Casa de la Cadena* recibe esa denominación por la gruesa cadena de piedra que rodea todo el inmueble.

- De indispensable visita es el *Palacio de los Águila o del Príncipe* (s. XVI y XVII), quizá el más bello y de mayor tamaño de la ciudad. Su interior alberga dos patios y un jardín. El más relevante, del siglo XVII y estilo plateresco, consta de doble galería y bellos antepechos profusamente decorados.

- En la plaza del Conde se ubica el *Palacio de los Ávila y Tiedra* (o *de los Castros*), uno de los más interesantes ejemplos de la arquitectura civil de la época. Resalta su portada con dintel dovelado delimitada por dos llamativas semicolumnas torsas, con dos leones en lo alto y escudo acuartelado.

- A *Casa dos Miranda*, também do século XVI, destaca por uma portada com dintel emoldurado, com alfiz e brasões das famílias mirobrigenses dos Miranda, Chaves e Robles.

- A *Casa da Cadeira*, com essa denominação pela grossa cadeia em pedra que envolve todo o imóvel.

- De indispensável visita é o *Palácio dos Águila ou do Príncipe* (s. XVI e XVII), se calhar o mais belo e de maior tamanho da cidade. No interior alberga dois pátios e um jardim. O de maior relevo, do século XVII e estilo plateresco, consta de dupla galeria e belos parapeitos profusamente decorados.

- Na Praça do Conde situa-se o *Palácio dos Ávila e Tiedra* (ou *dos Castros*), um dos mais interessantes exemplos da arquitetura civil da altura. Sobressai a sua portada com dintel aduelado delimitada por duas semi-colunas torsas com dois leões no alto e brasão aquartelado.





- La *Casa de los Vázquez*, de finales del siglo XVI, cuenta con bellísimas rejerías platerescas, artesonados y azulejerías. Hoy alberga las oficinas de Correos.

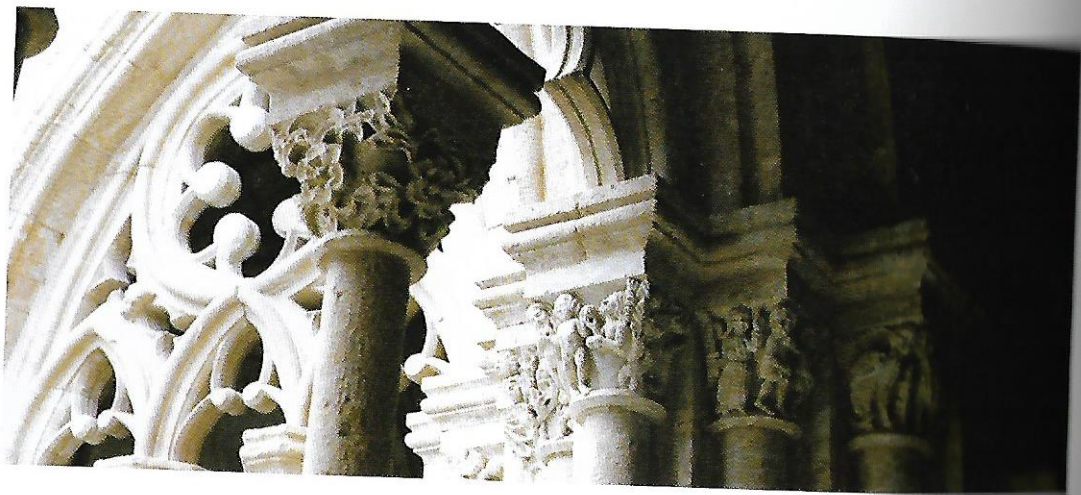
- La *Casa de los Núñez de Chaves*, el *Palacio de los Orive*, el *Palacio del Conde de Alba de Yeltes*, el *Palacio de los Cornejo* (o de *Moztezuma*), la *Casa de los Gómez de Silva*, el *Palacio Episcopal* o el neogótico de la *Marquesa de Cartago*, son otros de los edificios singulares que adornan la ciudad.

- **Catedral de Santa María.** Fue mandada construir por el rey Fernando II de León a finales del siglo XII. En ella conviven los estilos románico y gótico, con elementos del siglo XVIII. Consta de tres puertas: de las Cadenas, del Enlousado o de Amayuelas y el pórtico del Perdón. Este último, del siglo XIII, es el acceso principal y representa la coronación de la Virgen, con profusa decoración e iconografía.

- A *Casa dos Vázquez*, de fim do século XVI, conta com bellissima serralharia plateresca, artesoados e azulejarias. Hoje alberga os escritórios dos Correios.

- A *Casa dos Núñez de Chaves*, o *Palácio dos Orive*, o *Palácio do Conde de Alba de Yeltes*, o *Palácio dos Cornejo* (ou de *Moztezuma*), a *Casa dos Gómez de Silva*, o *Palácio Episcopal* ou o neogótico da *Marquesa de Cartago*, são outros dos edifícios ímpares que adornam a cidade.

- **Catedral de Santa Maria.** Foi mandada construir pelo rei Fernando II de Leão no fim do século XII. Nela convivem os estilos românico e gótico, com elementos do século XVIII. Consta de três portas: das Cadeias, do Enlousado ou de Amayuelas o o pórtico do Perdão. Esta última é a porta principal do templo e representa a coroação da Virgem, com profusa decoração e complexa iconografia.



El interior del templo se articula en tres naves que culminan en ábsides. En el tercer tramo de la nave central está el magnífico coro, obra de Rodrigo Alemán, de los siglos XV y XVI.

El claustro, junto a la nave del evangelio, de planta cuadrangular, es obra románica y gótica. Destacan sus capiteles historiados, con iconografía y simbología propias de la época, bajo el tema general de la lucha del bien y del mal. Del claustro parte el acceso al museo catedralicio, con interesantes obras de arte sacro.

- **Otros templos.** Próxima a la Catedral se ubica la *Capilla de Cerralbo*, del siglo XVI y estilo herreriano. Consta de una sola nave con planta de cruz latina.

- La *iglesia de San Agustín*, de la segunda mitad del siglo XVI, muestra unas características arquitectónicas propias del gótico final, destacando los contrafuertes y ventanas renacentistas.

O interior do templo articula-se em três naves que culminam em absides. No terceiro tramo da nave central podemos admirar o magnífico coro, obra de Rodrigo Alemán, dos séculos XV e XVI.

O claustro, junto da nave do evangelho, de planta quadrangular, é obra românica e gótica. Destacam os seus capiteis historiados, com iconografia e simbologia próprias da época, sob o assunto geral da luta do bem e do mal. Do claustro parte o acesso ao museu catedralício, com interessantes obras de arte sacra.

- **Outros templos.** Próxima da Sé situa-se a *Capela do Cerralbo*, do século XVI e estilo herreriano. Consta de uma só nave com planta de cruz latina.

- A *Igreja de S. Agustim*, da segunda metade do século XVI, mostra umas características arquitectónicas próprias do gótico final, destacando os contrafortes e janelas renascentistas.





- Son de destacar, también, el *Convento de las Franciscanas Descalzas*, antigua cárcel, y la iglesia románica de *San Pedro-San Isidoro*, del siglo XII y estilo románico.

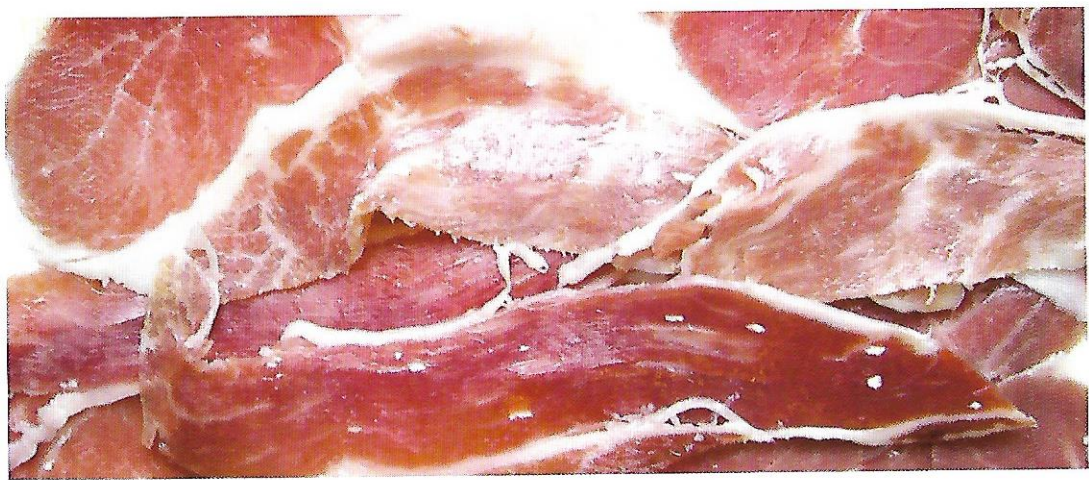
- **Extramuros.** Fuera del sistema defensivo se sitúa el *punte antiguo* sobre el río Águeda.

En el lugar conocido como "el cruce", se encuentran las ruinas de lo que fue un gran convento dedicado a la orden de San Francisco. Del siglo XVI, fue destruido en la Guerra de la Independencia, conservando la capilla mayor y parte de sus muros. Cerca de él se encuentra el antiguo *Hospicio* y, algo más lejos, la *iglesia de San Andrés*, con fachada meridional románica, considerada como uno de los templos más antiguos de la ciudad.

- Destacam, também, o *Convento das Franciscanas Descalças*, antiga carcere, e a igreja de *São Pedro-São Isidoro*, do século XII e estilo românico.

- **Extramuros.** Fora do sistema defensivo situa-se a *ponte antiga* que atravessa o rio Águeda.

No local conhecido como "o cruzamento", ficam as ruínas do que foi um grande convento dedicado à ordem de *São Francisco*. Do século XVI, foi destruído na Guerra da Independência, conservando a capela-mor e parte dos seus muros. Perto dele, situa-se o antigo *Hospício* e, um pouco mais além, a *igreja de São Andrés*, com fachada meridional românica, considerada como um dos templos mais antigos de Cidade Rodrigo.



## *Gastronomia*

Las grandes dehesas que caracterizan el territorio comarcal han propiciado la cría de ganado en régimen extensivo, consiguiendo carnes de gran calidad.

Como entrantes recomendamos los embutidos en sus variedades de jamón, lomo, chorizo o salchichón, derivados, todos, del cerdo ibérico alimentado con bellota. Y si lo prefiere, deguste un buen hornazo, especie de empanada rellena.

Por su apreciado sabor son afamadas la "Patatas meneás" que, rehogadas con la grasa del tocino y adornadas con pequeños trozos de torreznos, constituían un plato típico en los fríos días del invierno en la dehesa.

Como producto típico por excelencia merece una mención especial el farinato, embutido a

## *Gastronomia*

As grandes devesas que caracterizam o território comarcal têm propiciado a criação de gado em regime extensivo, conseguindo carnes de grande qualidade.

Como entrantes recomendamos os enchidos nas suas variedades de presunto, lombinho, chouriço ou paio, derivados, todos, do porco preto alimentado com bolota, nas próximas devesas de azinheiras. Se preferir, deguste um bom hornazo, espécie de empada recheada.

Pelo seu apreciado sabor são afamadas as "Batatas meneás" que, rehogadas com a gordura do toucinho e enfeitadas com pequenos pedaços de torresmos, constituíam um prato típico nos frios dias do inverno na devesa.

Como produto típico por excelência merece uma menção especial a farinheira, enchido à





base de miga de pan, grasa de cerdo, pimentón, aguardiente y anises. Aquí tiene tal importancia que hasta los mirobrigenses reciben, también, la denominación de "Farinatos". Con unos huevos fritos constituye el plato típico de la ciudad.

Con todo, recomendamos, como verdaderos protagonistas de la mesa y merecedores de toda la expectación culinaria, los asados. A la brasa, sin salsas ni condimentos, nos permiten apreciar el sabor auténtico de un buen manjar en forma de chuletón, entrecot, solomillo... Y si prefiere el horno, podrá degustar el succulento tostón y el cordero preparados en su propia sustancia, con el único ingrediente del calor.

Y de postre unos repelaos de almendra, un bollo maimón, unas perrunillas, duquesitas o unas obleas. Todas ellas surgen de las manos y hornos artesanales que se reparten por los municipios de toda la comarca.

base de miolo de pão, gordura de pimentão, aguardiente e anises. Aquí tem tal importância que até os mirobrigenses recebem, também, a denominação de "Farinatos". Os ovos fritos com farinheira o prato típico da vila.

Contudo, recomendamos, como verdadeiros protagonistas da mesa e merecedores de toda a expectativa culinária, os grelhados. À brasa, sem molhos nem temperos, permitem-nos apreciar o sabor autêntico de um bom manjar em forma de costeleta, entrecosto, acém... E se preferir o forno, poderá degustar o sumarento leitão e o cordeiro preparados na sua própria substancia, com o único ingrediente do calor.

E como sobremesa, repelados de amêndoas, bolo maimão, umas perrunillas, ou umas obreias. Todas elas surgem das mãos e fornos artesanais que se espalham pelos municípios de toda a comarca.



*Comarcas*

En estas tierras de profunda herencia y tradición el sector artesanal mantiene una variada y prolija representación en especialidades bien diferenciadas.

Destaca sobre todas la conocida y apreciada filigrana charra. Esta orfebrería de oro o plata que ha adornado secularmente trajes y celebraciones se adapta en la actualidad a singulares diseños propios de nuevos gustos, conservando las características más apreciadas y auténticas de su marcado carácter artesanal.

Y si prefiere otras manufacturas elija entre cerámicas, forja, talla, metal o bordado charro. A ellas se suman guarnicionería, madera y textiles, que podrán encontrar en otros municipios próximos a la cabecera comarcal.

*Comarcas*

Nestas terras de profunda herança e tradição o sector artesanal mantém uma variada e prolixa representação em especialidades diferenciadas.

Destaca sobre todas a conhecida e apreciada filigrana charra. Esta ourivesaria em ouro ou prata que tem adornado secularmente trajes e celebrações adapta-se, na actualidade, a novos desenhos próprios de novos gostos e inovações, conservando as características mais apreciadas e autênticas do seu marcado carácter artesanal.

E se preferir outras manufacturas escolha entre cerâmicas, forja, talha, metal ou bordado charro. A estes se acrescentam a fabricação de arreios e o trabalho do couro, madeira e têxteis, que poderão achar noutros municípios próximos da cabeceira comarcal.





*Fiestas*

Sin lugar a dudas es el Carnaval del Toro la principal fiesta de Ciudad Rodrigo. Declarada de Interés Turístico tiene al toro por protagonista, con encierros, desencierros, capeas y una excelente animación callejera que se apropia de la Plaza Mayor de la localidad, transformada en singular coso taurino de madera.

La Semana Santa, con las tradicionales procesiones, la fiesta folklórica de La Charrada, la merienda del Lunes de Aguas o el Martes Mayor, constituyen excelentes oportunidades para disfrutar de la fiesta.

La Feria de Teatro de Castilla y León, en agosto, se consolida como una de las más importantes de España, poniendo a disposición de los grupos teatrales un idóneo escenario histórico.

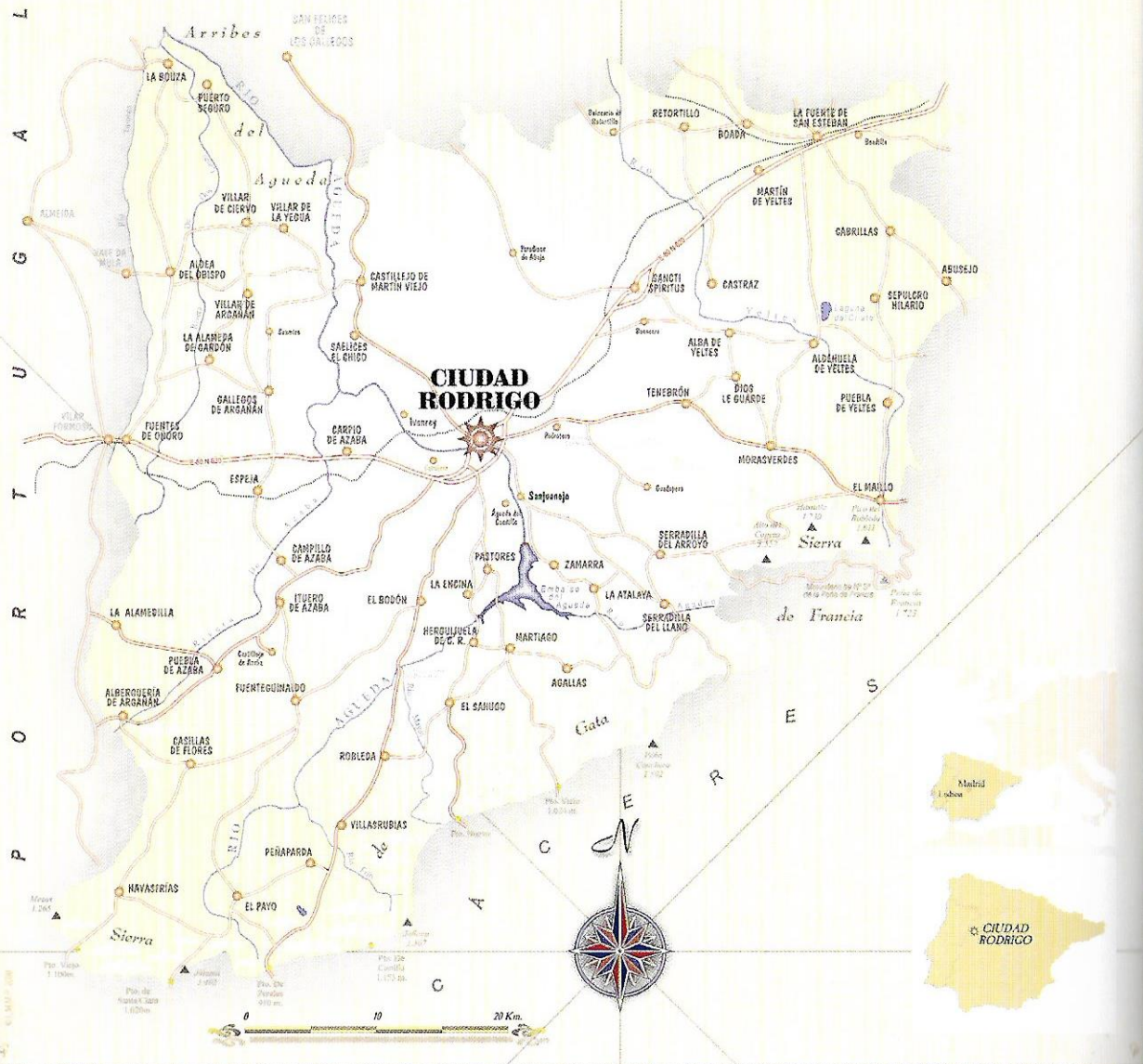
*Fiestas*

Mas indubitavelmente será o Carnaval do Touro a principal festa de Cidade Rodrigo. Declarada de Interesse Turístico tem o touro por protagonista, com encerros, desencerros, capeias e uma excelente animação de rua que se apropria da Praça Maior da localidade, transformada em singular praça de touros de madeira.

A Semana Santa, com as tradicionais procissões, a festa folclórica de La Charrada, o lanche do Lunes de Aguas ou o Martes Mayor, constituem excelentes oportunidades para se aproximar à vila e disfrutar da festa.

A Feira de Teatro de Castela e León, celebra em Agosto, consolida-se como uma das mais importantes de Espanha, pondo a disposição dos grupos teatrais um idóneo palco histórico.

# TIERRA DE CIUDAD RODRIGO



**CIUDAD RODRIGO**

de Francia

Madrid

Ciudad Rodrigo

